

Р

Я

新
编

大学本科俄语

第二册

Часть II

主编 李秀荣

Русский язык
для студентов-нефилологов



中国人民大学出版社

.....

С

新编大学本科俄语
Русский язык
для студентов-нефилологов
第二册
Часть II

主编 李秀荣
编者 赵秀美

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编大学本科俄语. 第二册/李秀荣主编.

北京: 中国人民大学出版社, 2003

ISBN 7-300-04889-7/H·395

I. 新…

II. 李…

III. 俄语-高等学校-教材

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065506 号

新编大学本科俄语

Русский язык для студентов-нефилологов

第二册

Часть II

主编 李秀荣

编者 赵秀美

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部)

010-62515351(邮购部) 010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>
<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北三河汇鑫印务有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16 版 次 2003 年 10 月第 1 版

印 张 15.5 印 次 2003 年 10 月第 1 次印刷

字 数 281 000 定 价 18.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

前 言

《新编大学本科俄语》是一套供高等学校大学本科非俄语专业学生使用的教材。本套教材共4册，可用于文理各专业本科基础阶段（280学时）俄语课教学。第一、二册供高等学校本科生第一学年第一、二学期使用，第三、四册供第二学年第三、四学期使用。

本书是依照2001年6月重新修订的《大学俄语教学大纲》提出的要求编写的，主要培养学生的阅读理解能力，同时发展听、说、写、译的能力。帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语言基础，使他们能用俄语作为交际工具获取专业所需的信息。

本书每册各有12课（其中包括两课复习课）。每课包含课文、课文注释、生词表、词组表、积极词汇讲解、课后作业、语法知识讲解和语法练习等部分。其中课文为正、副两篇，题材、体裁多样。正课文（Текст I）为精读文，用于课堂教学；副课文（Текст II）配合正课文使用，可根据实际需要及课程进度选择课上讲解或交由学生课下完成、再在课上检查学生对课文的理解两种方式进行。目的在于巩固正课文的内容，扩大词汇量与阅读量。课文II的选材力求与课文I在题材、体裁、词汇、语法现象等方面保持一定联系。

每课课文I后配有积极词汇讲解（Лексическая работа）。选择的词汇均是当课课文I中出现的常用、多义、较难掌握的动词。对重点讲解的词汇在课后作业中配有练习，并注意在以后各课中多次重复它们，以便学生实际掌握、用于言语交际。

本书的语法内容是根据修订后的大纲及学生入学前已有的俄语语法知识结构和实际掌握的程度确定的。目的在于巩固中学已学语法知识，扩大、深入讲解大学阶段应学习掌握的内容。语法部分的讲解力求简明扼要，例句力求简短、说明问题，尽量利用图表形式把纷杂的语法现象系统化，便于学生实际掌握。全书各语法项目按大纲要求排列。编写时既考虑到语法教学本身的要求，又力求与课文中出现的语法现象相配合。

本书中的课文练习与语法练习注重言语技能的训练，形式多样，数量较多，教师可根据教学需要选择使用。

本书的词汇起点是大纲中所附的《普通高等学校招生全国统一考试说明（俄语）》词汇表中列出的1630个词（见本书第一册后附的总词汇表），以

此开始确定本书课文的生词。除每篇课文后列出该课文的生词表外，每册书后都附有全册书的总词汇表，以便复习、查阅。

第一册与第二册的编者是：钱晓蕙（总主编、第一册主编，第 5—12 课），赵永华（第 1，4 课），刘春辉（第 2，3 课）；李秀荣（第二册主编，第 13—18 课），赵秀美（第 19—24 课），房艳芬（部分生词中文注释）。

本书第一册与第二册全稿由俄罗斯语言文学专家 А. С. Шанин 通审。
欢迎读者及同仁提出宝贵意见和建议！

编者

2003 年 4 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 13

Тексты

1. Праздники 1
2. Праздник Весны 11

Грамматика

1. Выражение подлежащего 15
2. Неопределённо-личные предложения 15
3. Обобщённо-личные предложения 16
4. Номинативные предложения 17

УРОК 14

Тексты

1. Русскому самовару — 250 лет 21
2. С лёгким паром! 30

Грамматика

1. Выражение сказуемого 33
2. Безличные предложения 34

УРОК 15

Тексты

1. Как сохранить хорошее здоровье 40
2. Хорошее настроение в ваших руках 52

Грамматика

1. Повелительное наклонение глагола 56
2. Употребление видов глаголов в повелительном наклонении 57
3. Отглагольные существительные 58

УРОК 16

Тексты

1. Чувство земли 64
2. Наш общий дом в опасности 72

Грамматика

1. Сослагательное наклонение глагола 77

2. Сложноподчинённые предложения с придаточными условными	77
3. Сложноподчинённые предложения с придаточными уступительными	78
УРОК 17	
Тексты	
1. Русская национальная кухня	83
2. Как я жила на прожиточный минимум	92
Грамматика	
1. Обозначение времени в простом предложении	96
2. Сложноподчинённые предложения с придаточными времени	97
УРОК 18	
Повторение	102
УРОК 19	
Тексты	
1. Нобелевские премии и Нобелевские лауреаты	111
2. Гражданин мира	119
Грамматика	
1. Сложноподчинённые предложения с придаточными определительными	124
2. Сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными	124
УРОК 20	
Тексты	
1. Мама, купи мне Интернет	130
2. ЭВМ	138
Грамматика	
1. Обозначение причины действия в простом предложении	141
2. Сложноподчинённые предложения с придаточными причины	141
3. Обозначение цели действия в простом предложении	142
4. Сложноподчинённые предложения с придаточными цели	143
УРОК 21	
Тексты	
1. «Он был самым счастливым. . .»	148

2. Дмитрий Иванович Менделеев	159
Грамматика	
1. Сложноподчинённые предложения с придаточными образа действия, меры и степени	163
2. Сложноподчинённые предложения со сравнительными придаточными	164
3. Сложноподчинённые предложения с придаточными следствия	164
УРОК 22	
Тексты	
1. Женщина столетия	169
2. Вспоминая первого космонавта планеты	177
Грамматика	
1. Сложноподчинённые предложения с придаточными места	182
2. Сложноподчинённые предложения с несколькими придаточными	182
УРОК 23	
Тексты	
1. Что ждёт нас в 21-м веке	188
2. Роботы: железный марш	197
Грамматика	
1. Сложноподчинённые предложения с придаточными присоединительными	203
2. Бессоюзные сложные предложения	203
УРОК 24	
Повторение	208
Приложение	
Алфавитный словарь	217

УРОК 13

Тексты	Грамматика
1. Праздники 2. Праздник Весны	1. Выражение подлежащего 2. Неопределённо-личные предложения 3. Обобщённо-личные предложения 4. Номинативные предложения

ТЕКСТ I

Праздники

Предтекстовые вопросы

1. Какие русские праздники вы знаете?
2. Как проводят Новый год русские люди?

Новогодний праздник, безусловно, самый любимый русскими праздник. Новый год — это новые планы, новые перспективы, надежда на исполнение всех желаний.

Новый год — праздник семейный, но на него могут приглашаться и близкие друзья. Молодёжь же обычно собирается в больших компаниях. В последние несколько лет стало модным встречать Новый год в ресторане, а иногда даже — в лесу.

В доме всегда ставится ёлка, которая украшается специальными ёлочными игрушками. Если есть маленькие дети, то на ёлку могут повесить и конфеты. А вот специального блюда, которое обязательно должно быть на столе, у русских нет, так что каждый выбирает что-то своё. Традиционным, пожалуй¹, можно считать только шампанское — им встречают Новый год. Ровно в 12 часов в ночь с 31 (тридцать первого) декабря на 1 (первое) января вся семья собирается за праздничным столом². Бьют часы на Спасской башне Кремля, в эту ночь с шампанским, поздравляют друг друга «С Новым годом!», «С Новым счастьем!». А потом под ёлкой находят подарки, с любовью приготовленные родными и близкими.

Всю новогоднюю ночь в окнах горит свет, вездѣ звучит музыка, взрываются хлопушки, вспыхивают бенгальские огни. В центре города обычно проводятся народные гулянья, выступают артисты. Дед Мороз и Снегурочка поздравляют всех с Новым годом.

8 (восьмой) марта — Женский день. Он давно потерял свой политический смысл и воспринимается всеми просто как Женский день, Женский праздник. Основная его традиция — дарить женщинам цветы и подарки, причѣм это дѣлается не только дома, но и на работѣ.

Каждый год 23 (двадцать третьего) февраля в Россіи отмечают День защитника Отечества. Но не только офицеров и солдат поздравляют в этот день. Праздник 23 февраля стал праздником всех мужчин, потому что многие из них прошли службу в армии.

Праздник 1 мая — День международной солидарности трудящихся. Раньше, как вы, может быть, знаете, в эти дни были демонстрации. Сейчас ничего этого уже нет. И, скажем прямо, два выходных дня многими, особенно в больших городах, воспринимаются как возможность выехать на дачу и заняться весенними работами в саду (по климату средней полосы Россіи это как раз время посадок).

9 мая — День победы в Великой Отечественной войнѣ. Этот праздник год от года становится все торжественнее, так как все меньше и меньше остается живых участников войны. Кроме государственных мероприятий, почти всегда его отмечают на работѣ, где есть ветераны, и дома, если в семье есть прошедшие войну люди или кто-то из этой семьи погиб на войнѣ.

И по сей день в некоторых семьях празднуют даты, связанные с революцией 1917 года, — 7 ноября (сегодня это день примирения и согласия). В этот день вместо демонстраций стали проводиться митинги.

С древних времен сохранился в Россіи обычай провожать зиму и встречать весну праздником веселой Масленицы³. В течение недели в русских семьях пекут блины, приглашают гостей. Круглые блины по форме напоминают солнце. Может быть, поэтому они стали традиционным угощением на Масленицу.

В Россіи существует много других праздничных дат. В семьях обычно отмечают: дни рождения, день свадьбы. Русские отмечают и 25 января — Татьянин день⁴ (праздник студентов Московского университета) и многие другие.

Пояснения к тексту

1. пожалуй “大概，看来”是插入语，用在句中，前后要用逗号隔开。

2. праздничный стол 中的 стол 用于转意，即饭食，可译为“节日盛宴”。

3. Масленица—在俄罗斯民间节日中，“Масленица”是一个最古老的、有着绚丽多彩的民俗文化内涵的节日，它的庆祝活动规模和主题近似中华民族的春节。

在俄语语言词典中解释说：“Масленица”是斯拉夫人自多神教时期以来以“辞冬迎春”为主题的节日，节日的主要习俗是吃薄饼及进行各种娱乐活动。

基督教会的文献中“Масленица”称为“сырная неделя”或“масленная неделя”，汉语的意思相当于“狂欢周”。

我国出版的俄汉词典“Масленица”译为“谢肉节”。

十月革命后，鉴于“Масленица”与宗教有某种联系，这个节日曾一度被改名为“送冬节”。

4. Татьянин день 达吉雅娜日。革命前的俄国1月25日除了被称为达吉雅娜日，这一天还作为莫斯科大学学生的节日，1755年1月25日女皇伊丽莎白签署了建立莫斯科大学的法令。在这一天莫大的学生、老教授、教师以及在各行各业工作的莫大的毕业生都庆祝这一喜庆的日子。

Слова к тексту

- | | |
|---|-------------------|
| 1. безусловно (вводн. сл.) | 毫无疑问，不成问题，当然 |
| 2. перспектива | (常用复数) 前途，远景；展望 |
| 3. исполнение | 执行；完成；实现 |
| 4. желание | 愿望，心愿；希望 |
| 5. семейный | 家庭的 |
| 6. компания | ①一伙人；伙伴，同伴（们）；②公司 |
| 7. ставиться | 摆，放，置 |
| 8. ёлка | 新年枞树，圣诞树；枞树游园会 |
| 9. игрушка | 玩具，好玩的东西 |
| 10. вешать (несов., I) (кого-что)
повесить, -ёшу, -ёсишь (сов.) | 挂，悬，吊起 |
| 11. блюдо | 一盘菜，菜食 |
| 12. выбирать (несов., I) (кого-что)
выбрать, -беру, -берешь (сов.) | 选择，选出，选定，挑选 |
| 13. шампанское (ср.) | 香槟酒 |
| 14. праздничный | 节日的 |

15. башня 塔, 塔楼
16. телевидение 电视
17. гореть (несов., II) 点着, 发光, 发火
18. звучать (несов., II) (1 и 2 л. не употр.) 发声, 发音, 响, 鸣响
19. взрываться (несов., I) (1 и 2 л. не употр.) 爆炸
взорваться, -вúсь, -вёшься (сов.)
20. хлопúшка 爆竹
21. вспыхивать (несов., I) 突然燃烧起来; 燃起; 突然发光, 闪烁
вспыхнуть, -ну, -нешь (сов.)
22. проводиться (несов., II) 进行, 举行
23. гулянье 游艺会, 游园会
24. смысл 意义, 含义, 意思
25. восприниматься (несов., I) (1 и 2 л. не употр.) ①(被) 领会, 了解; ②接受, 认识
восприняться, -ймется (сов.)
26. делаться (несов., I) (1 и 2 л. не употр.) ①(被) 做, 作, 干; ②发生, 有 (某事)
27. отмечать (несов., I) (кого-что) 庆祝, 纪念
отметить (сов., II)
28. защитник 保卫者, 捍卫者, 保护者
29. отечество 祖国
30. служба 服役, 服务, 供职
31. солидарность (ж.) 团结, 一致; 拥护, 支持
32. трудящиеся 劳动者
33. демонстрация 示威, 游行示威
34. весенний 春天的, 春季的
35. полоса ①带形物, 带; ②地带; (长形的) 地区, 区域
36. посадка ①栽种, 栽植; ②着陆, 降落
37. отечественный 祖国的, 本国的
38. торжественный 隆重的, 盛大的; (为了) 庆祝的
39. участник 参加者, 参与人
40. государственный 国的, 国家的; 国立的; 国有的
41. мероприятие 办法, 措施, 设施; 手段
42. ветеран 有经验的战士, 老战士
43. сей 这, 此; 本
44. праздновать, -ную, -нуешь (несов.) 过节; 庆祝节日, 庆祝纪念日
отпраздновать (сов., I)

45. обы́чай	风俗, 习俗, 习惯
46. печь, пеку́, печёшь, пеку́т (несов.) (кого-что)	烤, 烙, 烘
47. блин	薄饼; (特指俄罗斯式的) 油煎薄饼, 春饼
48. угоще́ние	①请吃饭, 宴请, 款待; ②(请客的) 酒食, 宴席; 请吃的东西
49. да́та	日期, 日子; 年月日
50. сва́дьба	婚礼, 结婚

Словосочетания и выражения

1. собира́ться в компа́ниях	结伴, 结伙
2. пра́здничный стол	节日盛宴
3. Спа́сская ба́шня	斯巴斯塔
4. взрыва́ются хлопу́шки	放爆竹
5. бенга́льские огни́	五彩焰火
6. наро́дные гуля́нья	大众娱乐, 民众游艺会
7. Дед Моро́з	圣诞老人
8. Снегу́рочка	白雪公主
9. прой́ти службу́ в а́рмии	在部队服役
10. сре́дняя поло́са	中部地带
11. вре́мя поса́док	栽种季节
12. в течéние чего́	在……期间内
13. год от го́да	逐年地, 一年一年地
14. по сей день	目前, 当今
15. с дре́вних времён	自古以来

Лексическая работа

1. выбира́ть — вы́брать

Взять ну́жное, предпочита́емое из налѝчного. 选择, 选定

(кого́-что): ~ специа́листа, помо́шника, я́блоки, за́нятия по вку́су, вре́мя, курс, ме́сто, ме́тод, момéнт, напра́вление, профе́ссию, сре́дство, цель

(кого́ кем): ~ президéнтом, депутáтом, председа́телем, ста́ростой

(кого́ на како́й пост): ~ на пост дире́ктора, президéнта

(кого́ на како́й срок): ~ на пять лет

Помогите мне, пожа́луйста, вы́брать подáрок дру́гу. 请帮我选一件送给朋友的礼物吧。

Девушка выбрала несколько книг на английском языке. 姑娘选购了几本英文书。

Туристы выбрали дорогу, по которой никто до сих пор не ходил. 旅游者选择了一条从未有人走过的路。

2. проходить — пройти

1) (что) О времени, о чём-н. бывшем, длившемся: миновать, протечь, прекратиться. 什么快完了 (快过去了)

~ каникулы, праздник, осень, ночь, жизнь, дождь, час, боль, доклад, лекция, выступление, собрание, конференция, военные парады, работа

Каникулы у нас очень быстро прошли. 我们的假期很快就过去了。

Беседа проходила в дружественной обстановке. 会谈在友好的气氛中进行。

2) (что) Выполнить какие-н. обязанности, задания, назначения. 经历, 经过 (某一程序阶段)

~ славный путь, какой-л. этап, хорошую закалку, школу жизни, военную службу, практику на заводе, курс лечения, медицинский осмотр

Я уже целый месяц прохожу практику на одном из здешних заводов. 我在这里的一家工厂实习已经整整一个月了。

Молодые моряки прошли отличную закалку в дальнем плавании. 年轻的海员们在远航中经受了锻炼。

3. отмечать — отметить

1) (кого-что) Обозначить какой-н. меткой. 做标志, 做记号, 标出

~ место, дату, предложения

Он отметил нужное место в книге. 他在书中标出了所需要的地方。

Моя мама отметила дату, когда должен приехать отец. 妈妈把父亲回来的日子标了出来。

2) (что) Отпраздновать какое-н. событие. 庆祝, 纪念

~ праздник, годовщину, окончание университета, столетие университета, день рождения, день смерти, годовщину смерти кого-н.

У каждого народа есть своя традиция встречи Нового года. В разных странах по-разному отмечают. 每个民族有自己迎接新年的传统。不同的国家按照不同的方式庆祝新年。

Вскоре мы будем отмечать 80-летие со дня смерти этого великого писателя. 很快我们将纪念这位伟大的作家诞辰 80 周年。

4. существовать

Быть, имѣться в наличии. 生存, 存在, 有

～ опасность, трудность, связи, жизнь, законы

Этот дворец существует уже более пяти столетий. 这座宫殿已有五百多年的历史了。

Существуют два объяснения этого явления. 对这一现象有两种解释。

Без воды люди не могут существовать. 没有水人们不能生存。

Послетекстовые задания

1. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) Какой праздник является самым любимым русских?
- 2) Как празднует Новый год русская молодежь?
- 3) Есть ли специальное блюдо, которое обязательно должно быть на столе у русских?
- 4) Как отмечают Женский день в России?
- 5) Как русские проводят праздник 1 мая?
- 6) Почему День победы год от года становится всё торжественнее?
- 7) Что вы знаете о Масленице?
- 8) Какие другие русские праздники вы знаете?

2. Прочитайте следующие предложения. Обратите внимание на употребление слов **выбирать**, **выбор**. Переведите предложения на китайский язык.

- 1) Продавец приглашает покупателя **выбрать** нужный ему товар.
- 2) Он колебался: какой ему **выбрать** тон?
- 3) Часто женщинам надо **выбирать**, что для них важнее: успешная карьера или счастливая семья.
- 4) Всеобщие **выборы** в Перу, состоявшиеся в воскресенье, не определили нового президента этой латиноамериканской страны.
- 5) В результате **выборов** был избран новый президент.
- 6) Во время **выборов** избирательные права граждан были нарушены.

3. Прочитайте предложения, объясните значения глаголов “проходить — пройти”. Переведите предложения на китайский язык.

- 1) Вся эта неделя посвящается повторению **пройденного** материала.
- 2) Праздник 23 февраля стал праздником всех мужчин, потому что многие из них **прошли** службу в армии.
- 3) Несмотря на то, что **прошло** уже два часа, но задания он ещё не

выполнил.

4) Народные гулянья **проходили** по всей стране. Особенно многочисленными они были в местах, связанных с именем Пушкина.

5) Как отмечают информационные агентства, выборы **проходили** в сложной обстановке.

6) Четвёртый Международный авиационно-космический салон **проходил** с 17 по 22 августа в подмосковном городе Жуковский.

7) С 5 по 9 июля в «Экспоцентре» на Красной Пресне **проходила** 7-я международная выставка товаров народного потребления «Быт и мода».

4. Употребите вместо точек глагол **существовать** в нужной форме.

1) Закон... для всех.

2) Жизнь на Земле... много миллионов лет.

3) Музыка так захватывала меня, что всё вокруг как бы переставало...

4) Философия — очень древняя наука. Она... уже несколько тысяч лет.

5) Мир... независимо от сознания человека.

6) На эту проблему... разные взгляды.

7) Возможно, что на других планетах... жизнь.

8) В каждом районе... поликлиника для детей до 14 лет и зубная поликлиника.

9) В сельской местности, в деревнях и в сёлах, ... медицинские пункты, где больных принимает медицинская сестра или врач.

10) Китай... больше пяти тысяч лет.

11) Искусства для искусства в действительности не...

12) Без воздуха не... жизни.

5. Запомните сочетания со словом **праздник**, составьте 5 предложений с этими сочетаниями по выбору.

1) большой, великий, международный, всенародный, интернациональный, местный, национальный, революционный, традиционный, наступающий, предстоящий, прошедший, весёлый, радостный, новогодний, каждый, следующий, новый, весь, женский, семейный, государственный, христианский **праздник**

2) **праздник чего**: ~ Первого мая, Победы, Нового года, Весны

3) **праздник по случаю чего**: ~ по случаю провозглашения Республики, по случаю какой-л. годовщины чего-л.

4) встречать, отмечать, праздновать, проводить, устроить **праздник**

праздник приближается, приходит, наступает, прошёл, закончился, отмечается

6. Употребите вместо точек один из синонимичных глаголах **отмечать**, **праздновать** в следующих предложениях. Укажите предложения, в которых можно употребить два глагола.

1) Говорят, что сегодня в России осталось мало праздников. Однако официальных праздников в стране достаточно много, но люди не... их так широко, как традиционные.

2) Большинство россиян считает Октябрьскую революцию важнейшим историческим событием, но в семье не..., как раньше.

3) Конечно, в каждой семье есть свои праздники: дни рождения, свадьбы, юбилея, другие памятные даты. Люди... их по-разному, в зависимости от своих возможностей.

4) В России нет ни одной семьи, которая не потеряла бы во время Великой Отечественной войны родных или близких. Поэтому День Победы каждый год... по всей стране.

5) Иностранные гости радостно... 1-ое мая вместе с жителями нашего народа.

6) Вскоре мы будем... 80-лétие со дня смерти этого великого писателя.

7) Володе исполнилось 30 лет, мы собрались и... день его рождения.

8) В 1997 году... юбилей Москвы — 850 лет.

Внимание: 这两个词都表示纪念、庆祝，区别在于：праздновать 只表示“欢庆”，“欢度”，只能与表示喜庆的词连用，而 отмечать 不仅表示庆祝，还表示“纪念”，包括一系列活动。此外，отмечать 强调事件的重要性，праздновать 强调欢乐的情绪，因此不能说 праздновать день смерти кого.

7. Образуйте существительные, имеющие те же словообразовательные основы, что и следующие глаголы.

1) приглашать

8) называть

2) собирать

9) воспринимать

3) встречать

10) взрываться

4) украшать

11) праздновать

5) выбирать

12) сохранять

6) поздравлять

13) напоминать

7) проводить

14) существовать

8. Употребите слова, данные в скобках, в правильной грамматической форме.